

PRATIC'ABLE

4 pages pour progresser en espagnol
Les usages de Llevar / Meter / le vocabulaire de la grossesse

N° 784 / **Espagnol**

Du 21 mars au 3 avril 2019 / 3,60 €

VOCABLE

La presse internationale en **V.O.** pour progresser en espagnol



SOCIEDAD
ESPAÑA PAÍS
MÁS SALUDABLE
DEL MUNDO

ABC

POLÍTICA
EL RIESGO
POPULISTA
EN ESPAÑA

EL PAÍS

CINE
ENTREVISTA
A ERNESTO
DARANAS

VOCABLE

LA TRAGEDIA DE LOS AGROTÓXICOS EN ARGENTINA

EL DOCUMENTAL DE PINO SOLANAS CUESTIONA EL MODELO AGRÍCOLA ARGENTINO



L 18799 - 784 S - F: 3,60 € - RD





Focus



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE

La journaliste Natalia Murúa présente le documentaire.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

EL DOCUMENTAL DE FERNANDO SOLANAS

Le grain et l'ivraie (Viaje a los pueblos fumigados), documentaire coup de poing de Pino Solanas sur le modèle agricole argentin, sort le 10 avril prochain. Décryptage.

Sinopsis

Un viaje de investigación de Fernando Solanas, por siete provincias argentinas, sobre las secuelas sociales y ambientales que dejó el modelo transgénico con agrotóxicos. Argentina fue considerado uno de los mayores graneros del mundo, y producía en suelos y pasturas naturales. Hoy, para lograr un mayor volumen exportador, produce granos, carnes y alimentos con agrotóxicos y sustancias químicas. La apuesta por la rentabilidad del agro se está haciendo a costa de la deforestación, el monocultivo, la destrucción del suelo, inundaciones y éxodos rurales. La contaminación que produce el glifosato y las fumigaciones multiplican los casos de cáncer y malformaciones. El film desarrolla las historias y testimonios dramáticos de sus protagonistas: pobladores, campesinos e investigadores. La eco-agricultura muestra que se puede producir alimento para todos, libre de pesticidas: sano, natural y rentable.



un viaje de investigación [...] por un voyage d'enquête [...] au cœur de / **las secuelas sociales y ambientales** les séquelles sociales et environnementales / **el granero** le grenier / **lograr** obtenir / **mayor volumen exportador** un plus grand volume à l'exportation / **el grano** la céréale / **la carne** la viande / **se está (estar) haciendo** se fait actuellement / **a costa de** aux dépens de / **la contaminación** la pollution / **el glifosato** le glyphosate / **desarrolla** développe / **el poblador** l'habitant / **el campesino** le paysan / **e (= y devant i)** investigadores et chercheurs / **libre de** exempt de, sans / **rentable** rentable.



Viaje a los pueblos fumigados se filmó en las provincias de Buenos Aires, Entre Ríos, Santa Fe, Córdoba, Salta, Chaco y Misiones.

Viaje a los Pueblos Fumigados Le Grain et l'Ivraie.



(Nour Films)

Cine denuncia

Solanas, cámara en mano, desmonta y denuncia con **tono didáctico** todo el modelo agrícola que asola el país desde hace varias décadas: los estragos causados por el monocultivo de la soja, la falta de control y regulación sobre el uso de las fumigaciones y las consecuencias fatales sobre la gente que vive en estas tierras, así como la deforestación, el éxodo rural y las inundaciones.

cine denuncia cinéma dénonciation / **cámara en mano** caméra aux poings / **con tono didáctico** d'un ton didactique / **que asola (asolar)** qui ravage / **desde hace (hacer) varias décadas** depuis plusieurs décennies / **el estrago** le ravage / **la falta de** le manque de.

¿Otro modelo?

El director da voz a otras personas que luchan por hacer otro tipo de agricultura muchísimo más ecológica, que respete a toda la gente que vive en esas tierras.

el director le réalisateur / **da voz a** donne la parole à / **muchísimo** (superl. de mucho) más infiniment plus.

Meta del documental

Solanas explica que uno de los objetivos de esta película es mostrar los enormes peligros que conlleva la ingestión de la comida, no solo de cereales, sino también de hortalizas y frutas.

la meta le but / **que conlleva** qu'entraîne / **la comida no solo de cereales sino de** la nourriture à base non seulement de céréales mais de / **la hortaliza** le légume.



Manifestación contra transgénicos en la película. (Nour Films)

Víctimas

La cinta se centra en las víctimas de este modelo agrícola. El documental comienza con imágenes de los desmontes y la precaria situación de los wichis. El desempleo y el éxodo rural son otras consecuencias del monocultivo automatizado. La contaminación que produce el glifosato y las fumigaciones multiplican los casos de cáncer y malformaciones en las zonas agrícolas, pero tiene también **consecuencias en toda la población.**

la cinta le film / **el desmonte** le défrichage / **los wichis** les Wichis (ethnie de la région du Chaco) / **el desempleo** le chômage.

Fernando Solanas

Pino Solanas est l'un des plus prestigieux cinéastes argentins, aussi à l'aise dans la fiction que dans le documentaire. Zoom sur un artiste militant.

1 Orígenes

Fernando Ezequiel Solanas más conocido por Pino Solanas (16 de febrero de 1936) estudió literatura, música y abogacía antes de dedicar su vida al cine y a la política. Realiza en la clandestinidad su primer largometraje *La hora de los hornos* (1968). Está dividido en tres partes: *Neocolonialismo y violencia*, *Acto para la liberación* (dividido a su vez en dos grandes momentos: *Crónica del peronismo (1945-1955)* y *Crónica de la resistencia (1955-1966)*) y *Violencia y liberación*. Muestra la dependencia económica, social y cultural de Argentina y ofrece pautas sobre cómo superarla.

más conocido (conocer) por plus connu sous le nom de / estudió [...] abogacía a fait des études [...] d'avocat / dedicar su vida a vouer sa vie à / *La hora de los hornos* L'Heure des brasiers / a su vez à son tour / el peronismo période de gouvernement de l'Argentine par le général Perón (1895-1974) / la pauta la règle / sobre cómo sur la façon de / superarla la surmonter.

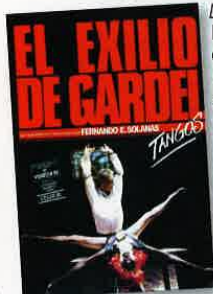


2 Exilio

Amenazado de muerte por la Triple A y tras escapar a un intento de secuestro, parte en 1976 al exilio hacia Italia, España y se establece finalmente en Francia donde realiza, en 1980, el documental

La mirada de los otros. Durante su exilio participa en varias organizaciones de solidaridad con las Madres de Plaza de Mayo, denunciando internacionalmente la situación argentina.

la Triple A (Alianza Anticomunista Argentina) mouvement de répression d'extrême-droite / tras escapar a après avoir



échappé à / un intento de secuestro une tentative d'enlèvement / hacia vers / varias diverses / las Madres de Plaza de Mayo association de mères de disparus sous la junte militaire au pouvoir de 1976 à 1983, elles défilent chaque semaine sur cette place, face au palais présidentiel.

3 Tango, el exilio y Sur

Con la caída de la dictadura, en 1983, regresa a Buenos Aires y, en 1985, rueda *Tangos, el exilio de Gardel* con el actor francés Philippe Léotard y el argentino Miguel Ángel Solá, una comedia musical que muestra detalles de la vida de un grupo de argentinos tratando de sobrevivir en su exilio en París, durante la dictadura argentina. La película obtiene el premio especial del jurado en el Festival de Venecia. En 1988, Solanas repite, con el mismo reparto, con la ficción *Sur* (premio al mejor director en Cannes) que trata del exilio interior vivido en Argentina durante la dictadura.

la caída la chute / regresa a il revient à / rueda (rodar) il tourne / Gardel, Carlos célèbre chanteur de tango, né à Toulouse (1890-1935) / tratando de essayant de / repite (repetir) récède / el mismo reparto la même distribution / el mejor director le meilleur réalisateur / que trata de qui traite de.

4 Cine militante

La lucha colectiva y la solidaridad con héroes anónimos son el hilo de Ariadna de su filmografía. Su cine didáctico radiografía los problemas estructurales de Argentina. Así, en su documental *Memoria de un saqueo* (2003) denuncia la política que llevó su país a la ruina y pone de manifiesto la dignidad y el coraje de millones de argentinos que



luchan por no sumirse en la pobreza. El mismo año, recibe el **Oso de Oro** en Berlín por su trayectoria.

Memoria de un saqueo Mémoire d'un saccage / poniendo (poner) de manifiesto en mettant en évidence / no sumirse en ne pas plonger dans / el Oso de Oro l'Ours d'or / por su trayectoria pour l'ensemble de sa carrière.

5 Política

Militante peronista y diputado del partido justicialista, se enfrentó a la política del expresidente Carlos Menem. Sufrió, en 1991, un atentado: recibió seis tiros en las piernas. Ahora lidera el movimiento progresista y ecologista *Proyecto Sur*. Fue candidato a la presidencia argentina en 2007. Es senador nacional desde 2013.

el partido justicialista le Parti justicialiste (Parti fondé en 1957 par le général Perón) / se enfrentó a il conteste / sufrió en 1991 un atentado il fut victime en 1991 d'un attentat / seis tiros six balles / en las piernas dans les jambes / lidera il dirige.





Desde hace veinte años, América Latina siembra cultivos transgénicos. Sumados Brasil (42,2 millones de hectáreas), Argentina (24,3), Paraguay (3,9) y Uruguay (1,6), llegan a igualar la superficie sembrada por EE.UU (73,1), principal productor mundial.

EL PAÍS | POR MAR CENTENERA

ARGENTINA, ¿PRIMER PAÍS DEL MUNDO CON TRIGO TRANSGÉNICO?

L'Argentine, premier pays du monde en blé transgénique ?

Une joint-venture formée par le laboratoire argentin Bioceres et le semencier français Florimond Desprez serait prête à commercialiser un blé OGM résistant à la sécheresse. Pour l'instant le gouvernement argentin se dit défavorable à la mise sur le marché de semences de blé transgénique mais à l'instar du Brésil d'autres pays latino-américains seraient intéressés...

Ningún país ha aprobado la comercialización de granos genéticamente modificados de trigo, uno de los alimentos básicos de la dieta occidental. Argentina tiene la posibilidad de convertirse en pionera, con una semilla tolerante a la sequía desarrollada por la empresa local Bioceres, en colaboración con la francesa Florimond Desprez. En campañas agrícolas con escasez de lluvias, la tecnología permite aumentar hasta un 20 % el volumen cosechado. Pero el Gobierno de Mauricio Macri duda en asumir el liderazgo mundial por la oposición mayoritaria del campo. Los productores alegan que el trigo transgénico podría cerrarles mercados debido al rechazo de los consumidores, que ya llevó a desistir a multinacionales como Monsanto.

2. "Cada vez que alguien plantea algo que sale de los usos y costumbres, aparece un acto reflejo inicial a no cambiar las cosas. Tendemos a pensar que lo haga primero un americano, un europeo,

1. el grano la céréale, le grain / básico de base / la dieta le régime / convertirse en devenir / la semilla la graine, la semente / la sequía la sécheresse / la escasez la pénurie / cosechado récolté / duda en hésite à / el liderazgo mundial la suprématie mondiale / por la oposición à cause de l'opposition / el campo le secteur agricole / cerrarles mercados leur fermer des marchés / el rechazo le rejet / que ya llevó a desistir a multinacionales como Monsanto qui a déjà amené des multinationales comme Monsanto à renoncer.

2. plantea expose / los usos y costumbres les us et coutumes / que lo haga (hacer) primero un americano qu'un Américain le fasse d'abord /



Argentina busca sembrar el primer trigo transgénico del mundo, que contiene el gen HB4, resistente a la sequía y a los suelos salinos. (Istock)

un asiático y, cuando sea normal, lo hacemos nosotros. El desafío es quebrar esa lógica y que nos animemos a liderar. Tenemos una tecnología que puede ser importante para el planeta en su conjunto", dice a EL PAÍS el titular de Bioceres, Federico Trucco.

3. Argentina registró en 2018 la peor sequía de sus últimos 50 años, que provocó la pérdida de hasta el 40 % de su cosecha. Según Trucco, con la semilla HB4 podrían haberse obtenido dos millones más de toneladas de trigo en esa campaña, un 10 % del volumen total del trigo cultivado en el país

cuando sea (ser) quand ce sera / quebrar briser / que nos animemos a de nous encourager à / liderar prendre les commandes / el titular le directeur.

3. la cosecha la récolte / podrían haberse obtenido (obtenir) on aurait pu obtenir /

austral. La tecnología fue desarrollada por investigadores de la Universidad del Litoral a partir de un gen de girasol que le confiere la capacidad de tolerar la escasez de lluvias. Es también resistente al herbicida Prominens.

4. "Valoramos que nos da una herramienta de control de malezas y resistencia física, pero creo que estamos empezando de atrás para adelante. Es un trigo que nadie quiere. En Canadá y Australia, las multinacionales que estaban ensayando >>>

el investigador le chercheur / el girasol le tournesol.

4. valoramos que nous apprécions que / la herramienta l'outil / la maleza les mauvaises herbes / estamos empezando (empezar) de atrás para adelante nous commençons par mettre la charrue avant les bœufs / que estaban (estar) ensayando qui étaient en train de faire des tests /



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE

Le consultant mexicain **Jordán Aboytez** évalue les bénéfices et les inconvénients de la commercialisation du blé OGM.

CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

>>> con trigo transgénico lo abandonaron, no porque no fuese negocio sino porque los consumidores no lo quieren. Y yo, como productor, tengo que asegurarme de que lo que produzco lo puedo vender", advierte por teléfono Santiago Rodríguez Ribas, productor de la localidad bonaerense de General Villegas. Entre las empresas que dejaron de lado el trigo transgénico está Monsanto, que renunció en 2004 al intento de comercializar una semilla de este cereal resistente al glifosato.

5. Rodríguez Ribas señala que Argentina no tiene capacidad para mantener dos circuitos segregados de comercialización de trigo, uno transgénico y el otro no. "Siempre queda trigo en las máquinas que cosechan, en los silos que almacenan, en los camiones. El sistema no está preparado para garantizar la no contaminación. Si mandamos un buque a Brasil y al hacer un análisis detectan el 0,004 % de trigo transgénico, rechazan el buque entero. Este productor augura que si Argentina comienza a cultivar trigo transgénico todo el cereal del país entrará en una categoría de menor precio y perderá clientes.

6. "Como productores tenemos mucho temor de que se vuelvan a complicar los mercados. El anterior Gobierno puso tantas restricciones al trigo que tuvimos que importar. Después de aumentar la producción y recuperar mercados, una eventual contaminación con OGM [orga-

nismos genéticamente modificados] genera preocupación. No estamos en contra de la tecnología, pero estamos muy lejos de que haya un mercado para trigo transgénico", coincide Roberto Campi, presidente de la Sociedad Rural de la localidad bonaerense de Pergamino.

SOJA TRANSGÉNICA

7. La soja transgénica, el cultivo estrella argentino, se destina a pienso animal, pero el trigo es para consumo humano, lo que provoca mayor recelo entre los consumidores, agrega Campi. El pan, las pastas, pizzas, galletas y bollería, entre muchos otros productos, están elaborados a partir de harina de este cereal. Dada la mala imagen de los transgénicos, llevarlos a un alimento tan común ha sido hasta ahora un tabú.

8. "Hay un consumidor con un alto poder adquisitivo que busca comer cosas sanas y, por algún motivo, lógico o emocional, asocia los OGM a cosas no sanas. Ese sujeto tiene un prejuicio contra el transgénico, contra la agricultura industrial y hasta no quiere consumir harinas. No apuntamos a ese tipo de consumidor sino al que busca alimentos baratos y a toda la parte usada como piensos o para sustituir hidrocarburos", cuenta el titular de Bioceres como posibles salidas al trigo HB4.

9. En el último año, Argentina aprobó 12 eventos transgénicos, que incluyeron nuevas variedades

genera preocupación générale de l'inquiétude / pero estamos (estar) muy lejos de que haya (haber) un mercado mais qu'il y ait un marché, nous en sommes loin / coincide abonde.

7. estrella vedette, phare / el pienso animal l'alimentation pour bétail / mayor recelo une plus grande méfiance / agrega ajoute / la galleta le biscuit / la bollería la viennoiserie.

8. con un alto poder adquisitivo avec un pouvoir d'achat élevé / que busca qui cherche à / por algún (apoc. de algún) motivo pour une raison ou une autre / el prejuicio le préjugé / hasta no quiere (querer) consommer il ne veut même pas consommer / no apuntamos a [...] sino al que busca nous ne cibons pas [...] mais celui qui cherche / barato bon marché / y a toda la parte usada como et toute la partie utilisée comme / sustituir remplacer / la salida le débouché.

9. el evento l'événement / la alfalfa la luzerne /

de soja, maíz, alfalfa y patata. El trigo HB4 ha pasado el filtro del Senasa y la Conabia, los organismos nacionales que garantizan la ausencia de riesgos para la salud y el medio ambiente. Le falta el último: la autorización comercial de la Secretaría de Agroindustria.

10. El hecho de que Argentina sea un jugador pequeño en el mercado de trigo global, con una producción que representa el 2,4 % del mercado internacional, le juega en contra para imponer sus reglas del juego, considera Juan Balbín, presidente del Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria (INTA). Para Balbín, "Argentina corre el riesgo de perder colocación en los mercados" con una aprobación apresurada de este transgénico. Aun así, cree que un trigo tolerante a la sequía pueda ser muy beneficioso en regiones periféricas sometidas a ciclos de bajas precipitaciones y prueba de ello es la expectativa que ha despertado en varios países de la región como Uruguay Paraguay y en Brasil. "Bioceres ha pedido la autorización para consumo en Estados Unidos y también trabaja para que sea aceptada en Bolivia, Chile y Colombia. ●

el Senasa (Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria) service de contrôle sanitaire des produits agricoles de l'Argentine / la Conabia (Comisión Nacional de Biotecnología) conseil argentin pour la biotechnologie agricole / el medio ambiente l'environnement / le falta il lui manque.

10. el hecho de que Argentina sea (ser) le fait que l'Argentine est / le juega (jugar) en contra joue contre elle / agropecuario agricole, relatif à l'agriculture et à l'élevage / perder colocación en los mercados perdre des positions sur les marchés / apresurada ici hâtive / aun así malgré tout / pueda (poder) pouva / prueba de ello es (ser) la preuve en est / la expectativa que ha despertado (despertar) l'attente qu'il a suscitée.



Aun / aún

cf. § 10 "Aun así, cree que un trigo tolerante a la sequía pueda ser muy beneficioso en regiones periféricas (...)."

Aun dans ce cas précis est un équivalent de "même" (incluso, hasta). Il ne prendra donc pas d'accent graphique, il s'agit d'un adverbe atone.